

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy mamy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam i zostaną wydani w wasze ręce.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dotarli na miejsce, król zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? Wyruszcie — oznajmił Micheasz — a poszczęści wam się i zostaną wydani w wasze ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot-Gilead, czy tego zaniechać? Odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam, i będą oddani w wasze ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu! mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, a poszczęści się wam, i będą podani w ręce wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy do króla, któremu król rzekł: Micheaszu, mamli jachać na wojnę do Ramot Galaad czyli niechać? Któremu on odpowiedział: Jedźcie: bo wszystko się szczęśliwie powiedzie i będą nieprzyjaciele podani w ręce wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszedł przed króla. Wtedy król się odezwał do niego: Micheaszu, czy powinniśmy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też powinniśmy tego zaniechać? Wtedy do niego przemówił: Wyruszcie, a zwyciężycie. Będą oni oddani w wasze ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, czy mamy ruszyć przeciwko Ramot Gileadzkiemu na wojnę, czy mamy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyruszcie, a poszczęści się wam i zostaną wydani w wasze ręce!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć do Ramot w Gileadzie na wojnę, czy też mam się powstrzymać? I powiedział: Idźcie, a powiedzie się wam, i będą wydani w wasze ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Micheasz stanął przed królem, ten go zapytał: „Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę, aby zdobyć Ramot w Gileadzie, czy nie?”. On odpowiedział: „Wyruszajcie, a zwyciężycie! Będą wydani w wasze ręce!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy przybył do króla, ten odezwał się do niego: - Mika, mamy ruszać na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też zaniechać tego?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І він прийшов до Царя і йому цар сказав: Міхеє, чи піду

¹⁾ Bez intonacji nie sposób byłoby ocenić wartości tych słów. Widocznie zostały wypowiedziane one w taki sposób, że król wyczuł w nich ironię.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на війну до Рамота Галаадського чи лишу? І сказав: Піди і тобі пощастить, і будуть видані в ваші руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przyszedł do króla, król do niego powiedział: Michajo! Mamy ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Gilead, czy się powstrzymać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, poszczęści się wam, będą wydani w wasze ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł do króla, a król odezwał się do niego: ”Michajaszu, czy mamy iść na wojnę do Ramot-Gilead, czy też mam się powstrzymać?” On niezwłocznie rzekł: ”Wyruszcie i miejcie powodzenie; a zostaną wydani w waszą rękę”.